



LINGUA LATINA

DATUM : 14/06/2018

DURÉE DE L'EXAMEN : 3 HEURES (180 minutes)

MATÉRIEL AUTORIS : Dictionnaire
Conspectus grammaticalis

REMARQUES PARTICULIÈRES : Traitez les parties I, II et III.

I. COMPÉTENCES DE LECTURE : TEXTES INCONNUS

(40 points)

a) [TRADUCTION D'UN TEXTE NON LITTÉRAIRE]

(10 points)

Que signifie le proverbe suivant ?

Exprimez avec vos propres mots le sens de ce texte :

«Imperium habere vis¹ magnum : impera tibi.»

(P. Syrus, *Sententiae*, v. 351)

b) [TRADUCTION D'UN TEXTE LITTÉRAIRE]

(30 points)

Après avoir lu l'introduction, traduisez le texte suivant :

L'auteur donne ici des exemples de femmes ayant fait preuve d'une «virtus» remarquable. Telle fut Hortensia, fille du célèbre orateur judiciaire Quintus Hortensius (v. 114/50 av. J-C), dont la renommée égala celle de Cicéron.

Hortensia vero Q. Hortensi filia, cum ordo² matronarum gravi tributo a triumviris esset oneratus nec quisquam virorum patrocinium eis accommodare³ auderet, causam feminarum apud triumviros et constanter et feliciter egit⁴ : repraesentata enim patris facundia impetravit ut major pars imperatae pecuniae his remitteretur. Revixit tum muliebri stirpe⁵ Q. Hortensius, verbisque filiae aspiravit⁶.

VALÈRE MAXIME (I^{er} s. apr. J-C), *Facta et dicta memorabilia*, livre VIII, chapitre 8,3.

1. *vis* : cf. *volo, vis, velle*.

2. *ordo, inis, m.* : classe sociale, catégorie.

3. *patrocinium... accommodare* + DATIF : plaider en faveur de quelqu'un.

4. *causam agere* : plaider une cause.

5. *stirps, is, f.* : rejeton, descendance.

6. *aspirare* : (*ici*) ressusciter.

II. COMPRÉHENSION D'UN TEXTE LITTÉRAIRE

(40 points)

Lisez le texte suivant :

Nunc est bibendum, nunc pede libero
pulsanda tellus, nunc Saliaribus
ornare pulvinar deorum
tempus erat dapibus, sodales.
5 Antehac nefas depromere Caecubum
cellis avitis, dum Capitolio
regina dementis ruinas
funus et imperio parabat
contaminato cum grege turpium
10 morbo virorum, quidlibet impotens
sperare fortunaque dulci
ebria. Sed minuit furorem
vix una sospes navis ab ignibus,
mentemque lymphatam Mareotico
15 redegit in veros timores
Caesar, ab Italia volantem
remis adurgens, accipiter velut
mollis columbas aut leporem citus
venator in campis nivalis
20 Haemoniae, daret ut catenis
fatale monstrum. Quae generosius
perire quaerens nec muliebriter
expavit ensem nec latentis
classe cita reparavit oras,
25 ausa et iacentem visere regiam
vultu sereno, fortis et asperas
tractare serpentes, ut atrum
corpore conbiberet venenum,
deliberata morte ferocior :
30 saevis Liburnis scilicet invidens
privata deduci superbo,
non humilis mulier, triumpho.

HORACE, *Odes*, I, 37

**BACCALAUREATUS EUROPAEUS MMXVIII
LINGUA LATINA**

Répondez aux questions suivantes :

1. [Analyse de l'Écriture d'une partie du texte]

(20 points)

Comment Horace varie-t-il la description de Cléopâtre au cours du texte ?

La réponse doit être structurée et justifiée par des références précises au texte latin.

2. [Grammaire]

(3 points)

Analysez les formes grammaticales suivantes et précisez leur fonction :

a) est bibendum (v. 1)

b) pulsanda (v. 2)

3. [Étymologie]

(7 points)

a) *nefas* (v. 5) et *fatale* (v. 21) : quel est le radical commun à ces deux mots ?

(4 pts)

b) En prenant en compte l'étymologie de ces mots, comment comprenez-vous la formule «*fatale monstrum*» (v. 21) ?

(3 pts)

4. [Comparaison de traductions]

(10 points)

Lisez les 8 traductions suivantes (a-h) des vers 1 à 4 :

Nunc est bibendum, nunc pede libero
pulsanda tellus, nunc Saliaribus
ornare pulvinar deorum
tempus erat dapibus, sodales.

Après avoir lu toutes les traductions (a-h) proposées des vers 1 à 4, choisissez-en deux prises dans la même langue.

Comparez-les entre elles en analysant le rapport de chacune avec le texte latin et commentez les partis pris du traducteur par rapport au texte latin original.

Précisez laquelle vous préférez en justifiant votre choix à partir d'arguments précis.

a) C'est maintenant, amis, maintenant qu'il faut boire,
Et tourmenter le sol de nos libres élans,
Et dresser pour nos Dieux des festins opulents,
Tel que de nos Salines en voit le réfectoire !

J. ARGOT (1868)

**BACCALAUREATUS EUROPAEUS MMXVIII
LINGUA LATINA**

- b) Maintenant il faut boire, maintenant il faut, d'un pied libéré
frapper la terre, maintenant pour un banquet digne des Saliens,
il était temps, camarades,
de disposer les coussins des dieux.
Fr. VILLENEUVE (1929)
- c) Now drink we deep, now featly tread
A measure; now before each shrine
With Salian feasts the table spread;
The time invites us, comrades mine.
J. CONINGTON (1865)
- d) Now's the time for drinking deep, and now's the time
to beat the earth with unfettered feet, the time
to set out the gods' sacred couches,
my friends, and prepare a Salian feast.
A.S. KLINE (2003)
- e) Jetzt lasst uns trinken, jetzo mit freiem Fuß
Den Boden stampfen! Freunde, jetzt ist es Zeit
Der Götter Polster auszuschnücken
Mit Saliarischem Opfermahle!
K.F. PREIß (1837)
- f) Jetzt lasst uns trinken, jetzt mit dem Polkaschritt
den Boden stampfen; jetzt alle Tafelfreuden
zu laden auf den Thron der Götter
wär's an der Zeit, Ihr Kameraden!
Ch. OTTOW (2001)
- g) Or si dee bere, or con piè libero
Picchiar la terra : omai con saliche
Vivande le mense dei Numi
Era tempo d'ornare, o compagni.
M. RAPISARDI (1883)
- h) Adesso bisogna bere, bisogna battere
la terra con libero piede, adesso è il momento
di ornare gli altari divini
con banchetti degni dei Sali.
A. Perutelli, G. Paduano, E. Rossi,
Storia e testi della letteratura latina (Zanichelli 2010)

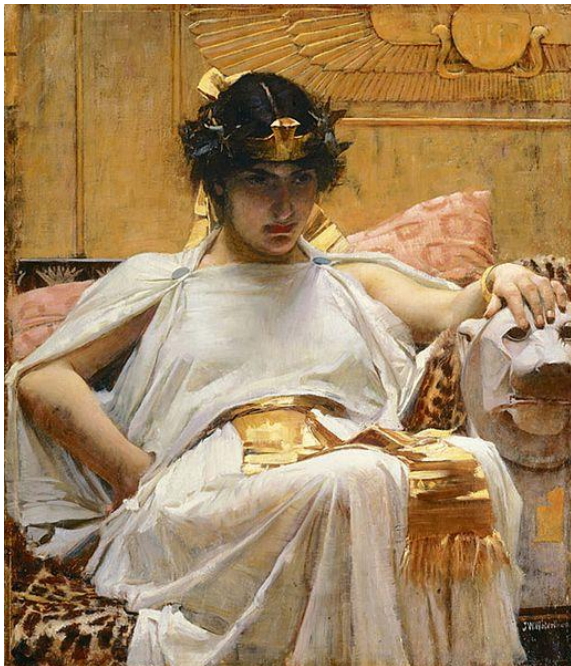
III. PRODUCTION ÉCRITE

(40 points)

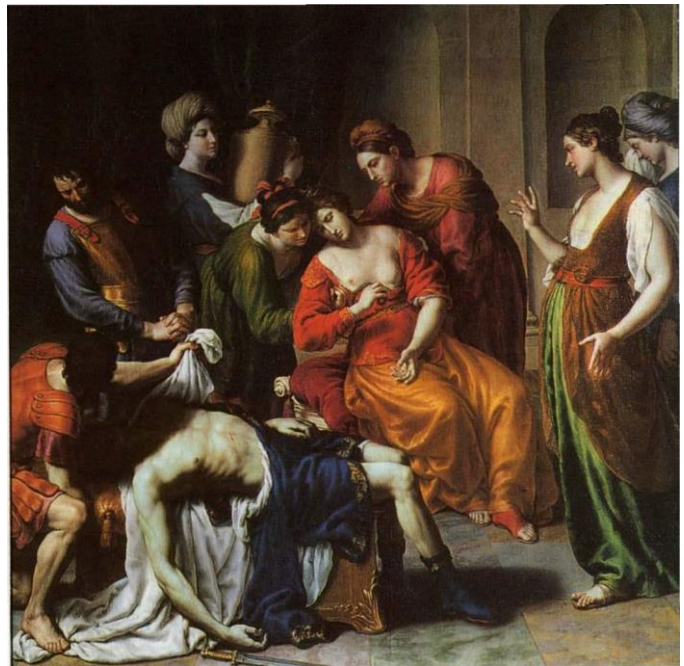
Vous choisirez et traiterez l'un des deux sujets suivants :

Sujet 1 :

Comparez ces deux images de Cléopâtre. En vous appuyant sur le texte d'Horace, vous direz dans quelle mesure elles correspondent à l'évocation qu'en fait le poète.



John William WATERHOUSE,
Cleopatra, 1888 – **collection privée**



Alessandro TURCHI, *La mort de Cléopâtre*,
vers 1640 – **Musée du Louvre**

OU

Sujet 2 :

Quelle représentation les auteurs du Pensum nous donnent-ils

- a) de Didon ?
- b) de Sophonisbe ?

Vous appuierez votre réponse sur votre connaissance des textes et des œuvres que vous avez étudiés.

